Porównanie tłumaczeń Ezechiela 37:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I tchnę w was mojego Ducha – i ożyjecie. I osadzę\* was w waszej ziemi, i poznacie, że Ja, JAHWE, postanowiłem (tak) i uczynię – oświadczenie JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tchnę w was mojego Ducha — i ożyjecie. I osadzę was w waszej ziemi, i przekonacie się, że Ja, JAHWE, uczyniłem to, co postanowiłem — oświadcza Wszechmocny JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Włożę w was mojego ducha i ożyjecie, i osadzę was w waszej ziemi. I poznacie, że ja, JAHWE, to powiedziałem i uczyniłem, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I dam w was ducha mego, a ożyjecie, i dam wam odpocząć w ziemi waszej; i dowiecie się, że Ja Pan mówię to i uczynię, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I gdy dam ducha mego w was, i gdy ożywiecie, i gdy wam dam odpoczynąć w ziemi waszej: a doznacie, że ja, JAHWE, mówiłem i uczyniłem, mówi JAHWE Bóg. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Udzielę wam mego ducha, byście ożyli, i powiodę was do kraju waszego, i poznacie, że Ja, Pan, to powiedziałem i wykonam - wyrocznia Pana Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I tchnę w was moje ożywcze tchnienie, i ożyjecie; i osadzę was w waszej ziemi, i poznacie, że Ja, Pan, to powiedziałem i wykonam - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dam wam Mojego ducha i ożyjecie. Osadzę was w waszej ziemi. Wtedy poznacie, że Ja, JAHWE, powiedziałem i wykonam – wyrocznia JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Udzielę wam mojego ducha i ożyjecie. Osadzę was w waszej ziemi i przekonacie się, że skoro Ja, JAHWE, tak powiedziałem, to również to wykonam - wyrocznia JAHWE”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dam wam mojego ducha i ożyjecie. Osadzę was w waszej ziemi i poznacie, że Ja, Jahwe, powiedziałem i wykonam - wyrocznia Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дам у вас мій дух, і житимете, і поставлю вас у вашій землі, і пізнаєте, що Я Господь сказав і зроблю, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I złożę w was Mego ducha, byście ożyli, i zostawię was na waszej ziemi, więc poznacie, że Ja, WIEKUISTY, to wypowiedziałem oraz spełniłem – mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼI umieszczę w was swego ducha, i ożyjecie, i osiedlę was na waszej ziemi; i będziecie musieli poznać, że ja, JAHWE, powiedziałem i to uczyniłem – brzmi wypowiedź JAHWE”. |

1. 1) Lub: dam wam odpoczynek. [↑](#footnote-ref-2)